

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Wetgeving

---

### Inhoud

	I <i>Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing</i>	
★	Verordening (EEG) nr. 3680/92 van de Raad van 7 december 1992 betreffende de sluiting van het Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 1992 tot en met 31 december 1993 .....	1
	Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie als bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 1992 tot en met 31 december 1993 .....	2
<hr/>		
	II <i>Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing</i>	
	Raad	
	92/580/EEG:	
★	Besluit van de Raad van 13 november 1992 betreffende de ondertekening en de sluiting van de Internationale Suikerovereenkomst, 1992 .....	15
	Internationale Suikerovereenkomst, 1992 .....	16

## I

(Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing)

## VERORDENING (EEG) Nr. 3680/92 VAN DE RAAD

van 7 december 1992

betreffende de sluiting van het Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 1992 tot en met 31 december 1993

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, en met name op artikel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement (<sup>1</sup>),

Overwegende dat, overeenkomstig de op 7 februari 1983 in Conakry ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee (<sup>2</sup>), laatstelijk gewijzigd bij de op 28 juli 1987 in Brussel ondertekende Overeenkomst (<sup>3</sup>), door de twee partijen is onderhandeld om te bepalen welke wijzigingen of aanvullingen aan het einde van de toepassingsperiode van het Protocol in die Overeenkomst dienen te worden aangebracht;

Overwegende dat ter afronding van deze onderhandelingen op 12 december 1991 een nieuw Protocol tot vaststelling van de voor de periode van 1 januari 1992 tot en met 31 december 1993 geldende visserijrechten en financiële compensatie, als bedoeld in voornoemde Overeenkomst, is gearafaerd;

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 7 december 1992.

Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is om dit nieuwe Protocol goed te keuren,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Het Protocol tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 1992 tot en met 31 december 1993 wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van het Protocol is aan deze verordening gehecht.

*Artikel 2*

De Voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de personen aan te wijzen die bevoegd zijn het Protocol te ondertekenen ten einde daardoor de Gemeenschap te binden.

*Artikel 3*

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Voor de Raad  
De Voorzitter  
D. HURD

(<sup>1</sup>) PB nr. C 305 van 23. 11. 1992.

(<sup>2</sup>) PB nr. L 111 van 27. 4. 1983, blz. 1.

(<sup>3</sup>) PB nr. L 29 van 30. 1. 1987, blz. 9.

## PROTOCOL

**tot vaststelling van de visserijrechten en de financiële compensatie als bedoeld in de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee, voor de periode van 1 januari 1992 tot en met 31 december 1993**

*Artikel 1*

De in artikel 2 van de Overeenkomst bedoelde visserijrechten voor de Gemeenschap worden voor een periode van twee jaar, ingaande op 1 januari 1992, vastgesteld op:

1. trawlers: 12 000 brt per maand op jaarbasis;
2. vriesschepen voor de tonijnvisserij met de zegen: 24 vaartuigen;
3. vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel: 8 vaartuigen;
4. vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug: 5 vaartuigen.

*Artikel 2*

1. De in artikel 8 van de Overeenkomst bedoelde compensatie wordt voor de in artikel 1 bedoelde periode vastgesteld op 6 700 000 ecu, te betalen in twee gelijke jaarlijkse tranches.
2. De besteding van deze compensatie valt onder de uitsluitende bevoegdheid van de Regering van de Republiek Guinee.
3. Deze compensatie wordt overgemaakt op een rekening die bij een financiële instelling of bij een andere door de Regering van de Republiek Guinee aangewezen instantie is geopend.

*Artikel 3*

De in artikel 1, punt 1, bedoelde visserijrechten kunnen op verzoek van de Gemeenschap worden verhoogd met hoeveelheden van telkens 1 000 brt per maand op jaarbasis. In dat geval wordt de in artikel 2 bedoelde financiële compensatie evenredig verhoogd pro rata temporis.

*Artikel 4*

De Gemeenschap zal bovendien tijdens de in artikel 1 bedoelde periode voor 400 000 ecu bijdragen in de financiering van een wetenschappelijk of technisch programma van Guinee, dat gericht is op de verbetering van de kennis van de visbestanden in de exclusieve economische zone van Guinee.

Dit bedrag zal ter beschikking worden gesteld van de Regering van Guinee en zal op de door de autoriteiten van Guinee opgegeven rekening worden overgemaakt.

*Artikel 5*

De twee partijen komen overeen dat de verbetering van de vakbekwaamheid en kennis van de bij de zeevisserij betrokken personen essentieel is voor het succes van hun samenwerking. Daarom zal de Gemeenschap het nodige doen om onderdanen van Guinee te helpen bij het vinden van opleidingsmogelijkheden in de Lid-Staten en zal zij te dien einde beurzen beschikbaar stellen voor studie en praktijkonderwijs in de verschillende takken van wetenschap, techniek en economie die betrekking hebben op de visserij.

Deze beurzen mogen eveneens worden gebruikt in Staten waarmede de Gemeenschap een samenwerkingsovereenkomst heeft gesloten. De totale kosten van deze beurzen mogen niet meer bedragen dan 400 000 ecu. Een gedeelte van dit bedrag kan op verzoek van de autoriteiten van Guinee worden aangewend om de kosten van deelneming aan internationale bijeenkomsten of stages op het gebied van de visserij of studiedagen over visserij in Guinee te financieren alsmede om de werking en de administratieve voorzieningen van het Ministerie van Visserij te verbeteren. Deze middelen zullen ter beschikking worden gesteld naarmate de desbetreffende kosten worden gemaakt.

*Artikel 6*

Ingeval de Gemeenschap de in de artikelen 2 en 4 bedoelde betalingen niet verricht, kan de toepassing van dit Protocol worden geschorst.

*Artikel 7*

De bijlage bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regering van de Republiek Guinee inzake de visserij voor de kust van Guinee wordt ingetrokken en vervangen door de bijlage bij dit Protocol.

*Artikel 8*

Dit Protocol treedt in werking op de datum van ondertekening.

Het is van toepassing met ingang van 1 januari 1992.

*BIJLAGE***VOORWAARDEN VOOR DE UITOEFENING VAN DE VISSERIJ IN DE VISSERIJZONE VAN GUINEE VOOR VAARTUIGEN VAN DE GEMEENSCHAP****A. Procedures voor het aanvragen en de afgifte van vergunningen**

De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap dienen via de delegatie van de Commissie in Guinee uiterlijk 30 dagen vóór het begin van de aangevraagde geldigheidstermijn, bij het Staatssecretariaat voor de Visserij van de Republiek Guinee een aanvraag in voor elk vaartuig waarmee men in het kader van de Overeenkomst de visserij wenst te beoefenen.

De aanvragen worden ingediend op de daartoe door de Regering van de Republiek Guinee verstrekte formulieren, waarvan een model hierbij is gevoegd (bijlage 1).

Elke aanvraag voor een vergunning dient vergezeld te gaan van het bewijs dat de voor de geldigheidstermijn van de vergunning verschuldigde visrechten zijn betaald. Het betrokken bedrag moet worden overgemaakt op een rekening bij de „Trésor public de Guinée”.

De visrechten omvatten alle nationale en plaatselijke heffingen, met uitzondering van de havenrechten en de kosten van diensten.

De vergunningen worden binnen een termijn van 30 dagen na de datum van ontvangst van het vorengevoemde betalingsbewijs door de bevoegde autoriteiten van Guinee via de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee aan de reders of hun vertegenwoordigers afgegeven.

De vergunning wordt afgegeven op naam van een bepaald vaartuig en is niet overdraagbaar. In geval van overmacht en op verzoek van de Europese Economische Gemeenschap kan de vergunning voor een vaartuig echter worden vervangen door een vergunning voor een ander vaartuig met soortgelijke kenmerken. De reder van het te vervangen vaartuig zendt de geannuleerde vergunning via de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen aan het Staatssecretariaat voor de Visserij van de Republiek Guinee.

Op de nieuwe vergunning worden vermeld:

- de datum van afgifte;
- de geldigheidstermijn van de nieuwe vergunning, die loopt van de datum van aankomst van het vervangende vaartuig tot en met de datum waarop de vergunning voor het vervangen vaartuig vervalt.

In dat geval zijn geen visrechten, als bedoeld in artikel 5, tweede alinea, van de Overeenkomst, verschuldigd voor het resterende deel van de geldigheidstermijn.

De vergunning moet steeds aan boord zijn.

**I. Voorschriften voor trawlers**

1. Elk vaartuig moet eenmaal per jaar vóór de afgifte van de vergunning de haven van Conakry aandoen voor een inspectie overeenkomstig de ter zake geldende voorschriften. Deze inspectie wordt uitsluitend verricht door daartoe naar behoren gemachtigde personen en vindt plaats binnen 24 werkdagen na de aankomst van het vaartuig in de haven, als die aankomst ten minste 48 uur van tevoren is gemeld. Bij verlenging van de vergunning in de loop van hetzelfde kalenderjaar is het vaartuig vrijgesteld van inspectie.
2. Elk vaartuig moet worden vertegenwoordigd door een agent die op een door het Staatssecretariaat voor de Visserij opgestelde lijst is vermeld.
3. a) De rechten voor vergunningen van een jaar bedragen voor de looptijd van dit Protocol:
  - 126 ecu per brutoregister-ton per jaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis;
  - 150 ecu per brutoregister-ton per jaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koppotigen;
  - 152 ecu per brutoregister-ton per jaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van garnaal.

De rechten voor vergunningen voor een kalenderjaar kunnen worden betaald in driemaandelijkse of zesmaandelijkse termijnen. De bedragen worden dan verhoogd met respectievelijk 5 % en 3 %.

- b) De rechten voor vergunningen van zes maanden bedragen voor de looptijd van dit Protocol:
- 82 ecu per brutoregister-ton per halfjaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis;
  - 97 ecu per brutoregister-ton per halfjaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koppotigen;
  - 99 ecu per brutoregister-ton per halfjaar voor vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van garnaal.

Vaartuigen die, overeenkomstig de bepalingen van punt C, geen 100 kg vis per brutoregister-ton per jaar aanvoeren, dienen evenwel extra visrechten te betalen ten bedrage van 10 ecu per brutoregister-ton per jaar.

## II. Voorschriften voor vaartuigen voor de tonijnvisserij en de visserij met de drijvende beug

- a) De rechten bedragen 20 ecu per ton vis die in de visserijzone van Guinee wordt gevangen.
- b) De vergunningen worden afgegeven nadat aan het Staatssecretariaat voor de Visserij een forfaitair bedrag is betaald van 1 500 ecu per jaar voor ieder vaartuig voor de tonijnvisserij met de zegen en van 300 ecu per jaar voor ieder vaartuig voor de tonijnvisserij met de hengel en de visserij met de drijvende beug; dit komt overeen met de rechten voor:
- 75 ton tonijn per jaar voor vaartuigen die de tonijnvisserij met de zegen beoefenen;
  - 15 ton vis per jaar voor vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel en voor vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug.

De definitieve afrekening van de rechten die voor een bepaald visseizoen verschuldigd zijn, wordt aan het einde van elk kalenderjaar door de Commissie van de Europese Gemeenschappen opgemaakt aan de hand van de vangstaangiften per vaartuig die zijn bevestigd door de voor de verificatie van de vangstgegevens bevoegde wetenschappelijke instellingen (ORSTOM en IEO — Spaans Instituut voor Oceanografie). Deze definitieve afrekening wordt terzelfder tijd aan het Staatssecretariaat voor de Visserij en aan de reders toegezonden. Eventuele bijkomende rechten dienen uiterlijk 30 dagen na de kennisgeving van de definitieve afrekening door de reders te worden overgemaakt op de rekening bij de „Trésor public de Guinée”.

Als het bedrag van de afrekening kleiner is dan het bedrag van het hierboven bedoelde voorschot, wordt het verschil evenwel niet terugbetaald.

## B. Vangstaangiften

Voor ieder vaartuig van de Gemeenschap dat in het kader van de Overeenkomst mag vissen in de visserijzone van Guinee, moet een vangstaangifte aan het Staatssecretariaat voor de Visserij en een kopie daarvan aan de delegatie van de Commissie in Guinee worden toegezonden, volgens onderstaande regels:

- voor trawlers wordt gebruik gemaakt van een vangstaangifte volgens het hierbij gevoegde model (bijlage 2). Deze vangstaangiften hebben telkens betrekking op een maand en moeten ten minste eenmaal per kwartaal worden ingediend;
- voor vaartuigen voor de tonijnvisserij met de zegen, vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel en vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug dient tijdens elke periode waarin in de visserijzone van Guinee wordt gevestigd, een visserijlogboek te worden ingevuld volgens bijlage 3. Dit formulier moet binnen 45 dagen na de periode waarin in de visserijzone van Guinee is gevestigd, via de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee aan het Staatssecretariaat voor de Visserij worden toegezonden;
- deze formulieren moeten leesbaar worden ingevuld en door de kapitein van het vaartuig worden ondertekend.

De Regering van Guinee behoudt zich het recht voor om bij niet-naleving van deze bepalingen de vergunning voor het betrokken vaartuig te schorsen totdat deze formaliteit is vervuld.

De delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee wordt daarvan op de hoogte gebracht.

## C. Aanvoer van de vangsten

Trawlers die in de visserijzone van Guinee mogen vissen, moeten jaarlijks gratis 100 kg vis per brutoregister-ton aanvoeren om bij te dragen aan de voorziening van de plaatselijke bevolking met in de visserijzone van Guinee gevangen vis.

De vangsten mogen afzonderlijk of collectief worden aangevoerd met opgave van de namen van de betrokken vaartuigen.

**D. Bijvangst**

1. Vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van vis, mogen op het totaal van hun vangsten in de visserijzone van Guinee niet meer dan 15 % andere soorten dan vis aan boord hebben.

Vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van koppotigen, mogen op het totaal van hun vangsten in de visserijzone van Guinee niet meer dan 20 % schaaldieren en niet meer dan 30 % vis aan boord hebben.

Vaartuigen die hun activiteit richten op de vangst van garnaal, mogen op het totaal van hun vangsten in de visserijzone van Guinee niet meer dan 25 % koppotigen en niet meer dan 50 % vis aan boord hebben.

Op deze percentages wordt een maximumtolerantie van 5 % toegestaan.

Deze limieten worden in de vergunning vermeld.

2. Vaartuigen die de tonijnvisserij met de hengel beoefenen, mogen bovendien het levend aas vissen dat zij nodig hebben voor het visseizoen in de visserijzone van Guinee.

**E. Aanmonstering van zeelieden**

Reders van trawlers aan wie in het kader van de Overeenkomst een visserijvergunning is verleend, dragen bij tot de praktische beroepsopleiding van onderdanen van Guinee onder de hierna vastgestelde voorwaarden en binnen de volgende grenzen:

1. Elke reder van trawlers verbindt zich tot het in dienst nemen van:
  - drie zeevissers voor elk vaartuig met een tonnage tot 350 brt;
  - een aantal zeevissers gelijk aan 25 % van het aantal zeevissers aan boord, voor vaartuigen met een tonnage van meer dan 350 brt.
2. Op de vloot van vaartuigen voor de tonijnvisserij met de zegen worden permanent drie Guinese zeevissers aangemonsterd.
3. Op de vloot van vaartuigen voor de tonijnvisserij met de hengel worden tijdens het visseizoen voor tonijn in de Guinese wateren drie Guinese zeelieden aangemonsterd, doch maximaal één per vaartuig.
4. Voor de vloot van vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug verbinden de reders zich ertoe om per vaartuig twee zeevissers aan te monstern.
5. Het loon van deze zeevissers wordt door de reders of hun vertegenwoordigers en het Staatssecretariaat voor de Visserij in onderling overleg vastgesteld voordat een vergunning wordt afgegeven; het loon komt voor rekening van de reders en omvat ook de sociale premies voor de zeelieden (onder andere: levens-, ongevallen- en ziektekostenverzekering).

Als de reders van vaartuigen voor de tonijnvisserij met de zegen en de hengel en van vaartuigen voor de visserij met de drijvende beug deze verplichting tot aanmonstering niet nakomen, moeten zij het Staatssecretariaat voor de Visserij voor het visseizoen een forfaitaire som betalen die gelijk is aan het loon van de niet aangemonsterde zeelieden.

Dit bedrag wordt besteed aan de opleiding van Guinese zeevissers, en wordt overgemaakt op een door de autoriteiten van Guinee opgegeven rekening.

**F. Waarnemers aan boord en zeelieden-waarnemers**

1. De waarnemer en de zeelieden-waarnemers dienen de visserijactiviteiten in de visserijzone van Guinee te controleren en alle daarmee verband houdende statistische gegevens voor het betrokken vaartuig te verzamelen. Aan de waarnemers worden alle faciliteiten verleend, inclusief toegang tot lokalen en documenten die nodig zijn voor de uitoefening van hun taak, met name de mededeling, eenmaal per week, via de radio van de vangstgegevens.
2. Voor elke trawler wijst het Staatssecretariaat voor de Visserij onder de Guinese zeelieden aan boord één persoon aan die eveneens als waarnemer optreedt.

De kapitein verleent deze waarnemer voor zijn werkzaamheden, afgezien van de eigenlijke visserijwerkzaamheden, alle medewerking. Hij ontvangt van de reder het normale loon dat aan de zeelieden wordt uitgekeerd.

Normaliter mag deze waarnemer niet langer dan twee visreizen aan boord blijven.

3. Vaartuigen voor de tonijnvisserij en voor de visserij met drijvende beug kunnen door het Staatssecretariaat voor de Visserij worden verzocht een waarnemer aan boord te nemen, die niet langer aan boord mag blijven dan nodig is voor de uitoefening van zijn taak.

De kapitein verleent de waarnemer, die wordt behandeld op gelijke voet met de officieren van het betrokken vaartuig, de nodige medewerking.

Het salaris en de sociale lasten van de waarnemer zijn voor rekening van de Regering van Guinee.

Wanneer de waarnemer in een vreemde haven aan boord wordt genomen, komen de reiskosten van de waarnemer ten laste van de reder.

Wanneer een vaartuig met een waarnemer van Guinee aan boord de visserijzone van Guinee verlaat, wordt al het nodige gedaan om ervoor te zorgen dat de waarnemer zo snel mogelijk en op kosten van de reder naar Conakry kan terugkeren.

#### G. Inspectie en controle

De vaartuigen van de Gemeenschap die vissen in de visserijzone van Guinee, helpen de ambtenaren van Guinee aan wie de inspectie en de controle op de visserijactiviteiten zijn opgedragen aan boord te komen en staan hen bij in de uitoefening van hun taak. Deze ambtenaren mogen niet langer aan boord blijven dan nodig is om de vangsten steekproefsgewijs te controleren en hun andere inspectietaken met betrekking tot de visserij te vervullen.

#### H. Visserijzone

Alle in artikel 1 van het Protocol bedoelde vaartuigen mogen de visserij beoefenen in de wateren buiten 12 zeemijl uit de kust.

#### I. Toegestane minimummaaswijdte

Voor de kuil van de trawlnetten geldt de volgende minimummaaswijdte (gestrekte mazen):

- a) 40 mm voor garnaal;
- b) 40 mm voor koptogten;
- c) 60 mm voor vis.

De minimummaaswijdten kunnen met het oog op uniformisering in de lid-staten van de Subregionale Visserijcommissie worden gewijzigd. Eventuele wijzigingen worden onderzocht in het kader van de Gemengde Commissie.

#### J. Binnenvaren en verlaten van de zone

Alle vaartuigen van de Gemeenschap die in de visserijzone van Guinee vissen in het kader van de Overeenkomst, dienen telkens bij het binnenvaren en het verlaten van de zone, datum en uur en hun positie mede te delen aan het radiostation van het Staatssecretariaat voor de Visserij.

Het Staatssecretariaat voor de Visserij deelt de reders bij de afgifte van de vergunning de roepletters en de radiofrequentie van het radiostation mede.

Ingeval geen radioverbinding tot stand kan worden gebracht, mogen de vaartuigen andere communicatiemiddelen gebruiken, zoals bij voorbeeld een telexbericht (nr. 22315) of een telegram.

#### K. Procedure bij aanhouding van vaartuigen

1. Telkens wanneer vissersvaartuigen die de vlag voeren van een Lid-Staat van de Gemeenschap en de visserij uitoefenen in het kader van een overeenkomst tussen de Gemeenschap en een derde land, in de exclusieve economische zone van Guinee worden aangehouden, wordt de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen in Guinee daarvan binnen een termijn van 48 uur in kennis gesteld en ontvangt zij tegelijk een kort verslag over de omstandigheden van en de redenen voor deze aanhouding.

2. Voor vaartuigen die in de wateren van Guinee mogen vissen, wordt, ten hoogste 48 uur na ontvangst van het vorenbedoelde bericht en alvorens maatregelen met betrekking tot de kapitein of de bemanning van het betrokken vaartuig of enige andere actie met betrekking tot de lading en uitrusting van het vaartuig te overwegen die niet op de bewaring van de bewijzen voor de vermoede overtreding is gericht, een overlegvergadering gehouden tussen de delegatie van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, het Staatssecretariaat voor de Visserij en de controle instanties, waaraan eventueel wordt deelgenomen door een vertegenwoordiger van de betrokken Lid-Staat.

Tijdens dit overleg wisselen de partijen alle documenten en gegevens uit, met name de bewijzen van automatische registratie van de posities van het vaartuig tijdens de visreis tot op het moment van de aanhouding, die de omstandigheden waarin de geconstateerde feiten zich hebben voorgedaan, kunnen helpen verduidelijken.

De reder of zijn vertegenwoordiger wordt in kennis gesteld van de resultaten van het overleg en van de maatregelen die uit de aanhouding van het vaartuig voortvloeien.

3. Vóór een gerechtelijke procedure wordt ingeleid, wordt geprobeerd tot een schikking te komen. Deze procedure moet uiterlijk drie werkdagen na de aanhouding zijn afgewikkeld.
4. Als de zaak niet via een schikking kan worden geregeld, en bijgevolg door een ter zake bevoegde rechtbank moet worden beslecht, stelt de bevoegde instantie, in afwachting van de uitspraak van de rechtbank, binnen 48 uur na de afsluiting van de schikkingsprocedure een bankgarantie vast. Deze garantie mag niet hoger zijn dan de maximumboete die in de nationale wetgeving voor de overtreding is bepaald. Wanneer de kapitein van het betrokken vaartuig niet wordt veroordeeld, geeft de bevoegde autoriteit de bankgarantie onmiddellijk aan de reder terug.
5. Het vaartuig en de bemanning worden vrijgegeven:
  - hetzij meteen na de afloop van de overlegvergadering, voor zover de resultaten van die vergadering dat mogelijk maken,
  - hetzij onmiddellijk nadat voldaan is aan de besluiten van de schikkingsprocedure,
  - hetzij onmiddellijk na het stellen van de zekerheid (gerechtelijke procedure).
6. Ingeval een van de partijen van oordeel is dat de toepassing van de vorenstaande procedure problemen oplevert, kan zij op grond van artikel 10 van de Overeenkomst een verzoek om urgent overleg indienen.



*Bijlage 1*

**AANVRAAG  
VOOR EEN  
VISSERIJVERGUNNING**

Door de bevoegde instantie in te vullen vak	Opmerkingen
Nationaliteit: .....	.....
Nummer van de vergunning: .....	.....
Datum van de ondertekening: .....	.....
Datum van afgifte: .....	.....

## AANVRAGER

Firmaam: .....

Nummer handelsregister: .....

Naam en voornaam van de verantwoordelijke persoon: .....

Geboortedatum en -plaats: .....

Beroep: .....

Adres: .....

Aantal werknemers: .....

Naam en adres van de medeondertekenaar: .....

## VAARTUIG

Vaartuigtype: ..... Registratienummer: .....

Nieuwe naam: ..... Vroegere naam: .....

Bouwplaats en -datum: .....

Oorspronkelijke nationaliteit: .....

Lengte: ..... Breedte: ..... Hoogte: .....

Brutotonnage: ..... Nettotonnage: .....

Aard constructiemateriaal: .....

Merk hoofdmotor: ..... Type: ..... Vermogen in pk: .....

Schroef:                            vast                     verstelbaar                     met straalbuis 

Kruissnelheid: .....

Roepletters: ..... Oproepfrequentie: .....

Lijst van de beschikbare opsporings-, navigatie- en communicatiemiddelen:

Radar             Sonar             Sonde  
bovenpees VHF             BLU             Satelliet-  
navigatie             Andere: .....

Aantal bemanningsleden: .....

CONSERVERINGSMETHODE

Ijs

Ijs + koeling

Invriezen: in pekels

droog

in gekoeld zeewater

Totaal koelvermogen: .....

Invriescapaciteit/24 uur (in ton): .....

Inhoud visruimen: .....

TYPE VISSERIJ

A. Demersale visserij

Demersale visserij in de kustwateren

Demersale visserij in volle zee

Trawltype: voor koppotigen

voor garnalen

voor vis

Lengte van de trawl: ..... Lengte van de bovenpees: .....

Maaswijdte bij de kuil: .....

Maaswijdte bij de vleugels: .....

Trawlsnelheid: .....

B. Visserij op grote pelagische soorten (tonijnvisserij)

Met de hengel

Aantal hengels: .....

Met de zegen

Lengte van het net: ..... Hoogte: .....

Aantal tanks: ..... Capaciteit (in ton): .....

C. Visserij met de drijvende beug en met grondkubben

Met de drijvende beug

Met de grondkubbe

Lengte van de beug: ..... Aantal haken: .....

Aantal beuglijnen: .....

Aantal grondkubben: .....

**INSTALLATIES AAN WAL**

Adres en nummer van de vergunning: .....

.....

Firmanaam: .....

Activiteiten: .....

Voor binnenlandse handel  Voor export

Bedrijfstype en nummer groothandelaar: .....

Beschrijving van de behandelings- en conserveringsinstallaties:

.....

.....

.....

.....

.....

Aantal werknemers: .....

**NB:** Het desbetreffende hokje aankruisen.

**Opmerkingen van technische aard**

**Goedkeuring Staatssecretariaat**



# ICCAT LOGBOOK for TUNA FISHERY

Bylage 3

- Longline
  - Beltboat
  - Purse seine
  - Trolling
  - Others \_\_\_\_\_
- Page \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ pages

month	day	year	port
		19	

Boat LEFT	Boat RETURNED

Number of fishing days or number of sets made	Trip number	19 -
---	-------------	------

Month	Day	Area		Effort (Number of Hooks used)	Surf. Water Temp. (in °C)	Longitude E or W	Latitude N or S	CATCHES										Belt used										
		Bluefin tuna <i>Thunnus thynnus</i> or <i>maccopyii</i>	Yellowfin tuna <i>Thunnus albacares</i>					Bigeye tuna <i>Thunnus obesus</i>	Albacore <i>Thunnus albatunga</i>	Swordfish <i>Xiphias gladius</i>	Striped marlin White marlin <i>Tetrapturus audax</i> or <i>albidus</i>	Black marlin <i>Makaira indica</i>	Sailfish <i>Istiophorus albidus</i> or <i>platypterus</i>	Skipjack <i>Katsuwonus pelamis</i>	Miscellaneous fishes	Daily total (in weight) Kg. only	Saury	Squid	Other									
		number fish	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.		
01																												
02																												
03																												
04																												
05																												
06																												
07																												
08																												
09																												
10																												
11																												
12																												
13																												
14																												
15																												
16																												
17																												
18																												
19																												
20																												
21																												
22																												
23																												
24																												
25																												
26																												
27																												
28																												
29																												
30																												
31																												
Landing weight (in kg.)																												

Remarks

- Use one sheet per month, and one line per day.
- At the end of each trip, forward a copy of the log to your correspondent or to ICCAT, General Mole 17, Madrid 1, Spain.
- Day refers to the day you set the line.
- Fishing area refers to the noon position of the boat. Round off minutes, and record degrees of latitude and longitude. Be sure to record N/S and E/W.
- The bottom line ("landing weight") should be completed only at the end of the trip. Actual weight at the time of unloading should be recorded.
- All information reported herein will be kept strictly confidential.

## II

*(Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)*

## RAAD

## BESLUIT VAN DE RAAD

van 13 november 1992

betreffende de ondertekening en de sluiting van de Internationale Suikerovereenkomst, 1992

(92/580/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap inzonderheid op artikel 113,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat de Internationale Suikerovereenkomst, 1992, de internationale samenwerking in de suikersector bevordert; dat de Gemeenschap, gelet op haar gewicht als producent, exporteur en importeur van dit produkt, partij moet zijn bij deze Overeenkomst,

BESLUIT:

*Artikel 1*

De Internationale Suikerovereenkomst van 1992 wordt namens de Europese Economische Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan dit besluit gehecht.

*Artikel 2*

De Voorzitter van de Raad is gemachtigd de persoon aan te wijzen die bevoegd is om de in artikel 1 bedoelde Overeenkomst te ondertekenen, en om het instrument van goedkeuring door de Gemeenschap neer te leggen.

*Artikel 3*

Dit besluit wordt bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Gedaan te Brussel, 13 november 1992.

*Voor de Raad*  
*De Voorzitter*  
V. BOTTOMLEY

---



## INTERNATIONALE SUIKEROVEREENKOMST, 1992

## INHOUDSOPGAVE

		<i>Bladzijde</i>
HOOFDSTUK I	DOELEINDEN	
Artikel 1	Doeleinden .....	18
HOOFDSTUK II	DEFINITIES	
Artikel 2	Definities .....	18
HOOFDSTUK III	DE INTERNATIONALE SUIKERORGANISATIE	
Artikel 3	Voortzetting, hoofdkantoor en structuur van de Internationale Suikerorganisatie .....	18
Artikel 4	Lidmaatschap van de Organisatie .....	19
Artikel 5	Lidmaatschap van intergouvernementele organisaties .....	19
Artikel 6:	Voorrechten en immuniteiten .....	19
HOOFDSTUK IV	DE INTERNATIONALE SUIKERRAAD	
Artikel 7	Samenstelling van de Internationale Suikerraad .....	19
Artikel 8	Bevoegdheden en functies van de Raad .....	19
Artikel 9	De voorzitter en de ondervoorzitter van de Raad .....	20
Artikel 10	Zittingen van de Raad .....	20
Artikel 11	Stemmen .....	20
Artikel 12	Stemprocedure in de Raad .....	20
Artikel 13	Besluiten van de Raad .....	20
Artikel 14	Samenwerking met andere organisaties .....	21
Artikel 15	Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen .....	21
Artikel 16	Toelating van waarnemers .....	21
Artikel 17	Quorum voor de Raad .....	21
HOOFDSTUK V	DE ADMINISTRATIEVE COMMISSIE	
Artikel 18	Samenstelling van de Administratieve Commissie .....	21
Artikel 19	Verkiezing van de Administratieve Commissie .....	22
Artikel 20	Overdracht van bevoegdheden van de Raad aan de Administratieve Commissie .....	22
Artikel 21	Stemprocedure en besluiten van de Administratieve Commissie .....	22
Artikel 22	Quorum voor de Administratieve Commissie .....	22
HOOFDSTUK VI	UITVOEREND DIRECTEUR EN PERSONEEL	
Artikel 23	Uitvoerend directeur en personeel .....	23
HOOFDSTUK VII	FINANCIËN	
Artikel 24	Uitgaven .....	23
Artikel 25	Vaststelling van de administratieve begroting en van de bijdragen van de Leden .....	23
Artikel 26	Betaling van de bijdragen .....	24
Artikel 27	Accountantscontrole en openbaarmaking van de rekening .....	25

		<i>Bladzijde</i>
HOOFDSTUK VIII	ALGEMENE VERBINTENISSEN VAN DE LEDEN	
Artikel 28	Verbintenissen van de Leden .....	25
Artikel 29	Arbeidsvoorwaarden .....	25
Artikel 30	Milieu-aspecten .....	25
Artikel 31	Financiële verplichtingen van de Leden .....	25
HOOFDSTUK IX	INFORMATIE EN STUDIES	
Artikel 32	Informatie en studies .....	25
Artikel 33	Marktevaluatie, consumptie en statistieken .....	25
HOOFDSTUK X	ONDERZOEK EN ONTWIKKELING	
Artikel 34	Onderzoek en ontwikkeling .....	26
HOOFDSTUK XI	VOORBEREIDINGEN VOOR EEN NIEUWE OVEREENKOMST	
Artikel 35	Voorbereidingen voor een nieuwe overeenkomst .....	26
HOOFDSTUK XII	SLOTBEPALINGEN	
Artikel 36	Depositaris .....	26
Artikel 37	Ondertekening .....	26
Artikel 38	Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring .....	26
Artikel 39	Kennisgeving van voorlopige toepassing .....	26
Artikel 40	Inwerkingtreding .....	26
Artikel 41	Toetreding .....	27
Artikel 42	Opzegging .....	27
Artikel 43	Financiële afwikkeling .....	27
Artikel 44	Wijziging .....	27
Artikel 45	Looptijd, verlenging en beëindiging .....	27
Artikel 46	Overgangsmaatregelen .....	28
BIJLAGE	Toewijzing van stemmen voor de toepassing van artikel 25 .....	29

## HOOFDSTUK I

## DOELEINDEN

*Artikel 1*

## Doeleinden

De Internationale Suikerovereenkomst van 1992 (hierna „deze Overeenkomst” te noemen) heeft in de context van resolutie 93 (IV) van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling (UNCTAD) ten doel:

- a) te zorgen voor sterkere internationale samenwerking in verband met suiker en daarmee samenhangende aangelegenheden;
- b) een forum te creëren voor intergouvernementeel overleg inzake suiker en inzake maatregelen om de wereldsuikereconomie te verbeteren;
- c) de handel te vergemakkelijken door informatie over de wereldmarkt voor suiker en andere zoetstoffen te verzamelen en te verstrekken;
- d) de vraag naar suiker, in het bijzonder voor andere dan traditionele doeleinden, te bevorderen.

## HOOFDSTUK II

## DEFINITIES

*Artikel 2*

## Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. *Organisatie*: de Internationale Suikerorganisatie bedoeld in artikel 3;
2. *Raad*: de Internationale Suikerraad bedoeld in artikel 3, lid 3;
3. *Lid*: een partij bij deze Overeenkomst;
4. *bijzondere meerderheid van stemmen*: ten minste tweederde van het aantal stemmen uitgebracht door de aanwezige en stemmende Leden, op voorwaarde dat deze stemmen zijn uitgebracht door ten minste tweederde van het aantal aanwezige en stemmende Leden;
5. *gewone meerderheid van stemmen*: meer dan de helft van het aantal stemmen uitgebracht door de aanwezige en stemmende Leden, op voorwaarde dat deze stemmen zijn uitgebracht door ten minste de helft van het aantal aanwezige en stemmende Leden;
6. *jaar*: het kalenderjaar;
7. *suiker*: alle uit suikerriet of suikerbieten verkregen erkende handelsvormen van suiker, met inbegrip van voor menselijke consumptie geschikte melasse („edible molasses”) en fantasiemelasse („fancy molasses”), stroop en iedere andere vorm van vloeibare suiker, doch met uitzondering van eindmelasse („final molasses”) of met primitieve methoden verkregen, kwalitatief laagwaardige suiker die niet is gecentrifugeerd;
8. *inwerkingtreding*: de datum waarop deze Overeenkomst voorlopig of definitief in werking treedt als bedoeld in artikel 40;
9. *vrije markt*: de totale netto-invoer van de wereldmarkt, met uitzondering van de invoer in het kader van speciale regelingen als omschreven in hoofdstuk IX van de Internationale Suikerovereenkomst van 1977;
10. *wereldmarkt*: de internationale suikermarkt, omvattende zowel suiker die op de vrije markt wordt verhandeld als suiker die wordt verhandeld in het kader van speciale regelingen als omschreven in hoofdstuk IX van de Internationale Suikerovereenkomst van 1977.

## HOOFDSTUK III

## DE INTERNATIONALE SUIKERORGANISATIE

*Artikel 3*

## Voortzetting, hoofdkantoor en structuur van de Internationale Suikerorganisatie

1. De Internationale Suikerorganisatie, opgericht krachtens de Internationale Suikerovereenkomst van 1968 en gehandhaafd krachtens de Internationale Suikerovereenkomsten van 1973, 1977, 1984 en 1987, blijft bestaan ter uitvoering van deze Overeenkomst en ter uitoefening van het toezicht op de toepassing ervan, met de Leden, bevoegdheden en functies als bepaald in deze Overeenkomst.
2. Het hoofdkantoor van de Organisatie is gevestigd in Londen, tenzij de Raad met een bijzondere meerderheid van stemmen anders besluit.
3. De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door de Internationale Suikerraad, zijn Administratieve Commissie en zijn uitvoerend directeur en personeel.

*Artikel 4***Lidmaatschap van de Organisatie**

Alle partijen bij deze Overeenkomst zijn Lid van de Organisatie.

*Artikel 5***Lidmaatschap van intergouvernementele organisaties**

Steeds wanneer er in deze Overeenkomst sprake is van „een Regering” of van „Regeringen” wordt hiermee tevens bedoeld de Europese Economische Gemeenschap en elke andere intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheid draagt voor het onderhandelen over en het sluiten en toepassing van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten. Derhalve wordt steeds wanneer er in deze Overeenkomst sprake is van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of van kennisgeving van voorlopige toepassing dan wel van toetreding, in het geval van dergelijke intergouvernementele organisaties hiermee tevens bedoeld de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of de kennisgeving van voorlopige toepassing dan wel de toetreding door dergelijke intergouvernementele organisaties.

*Artikel 6***Voorrechten en immuniteiten**

1. De Organisatie bezit internationale rechtspersoonlijkheid.
2. De Organisatie heeft de bevoegdheid om contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, en in rechte op te treden.
3. Voor de status, voorrechten en immuniteiten van de Organisatie op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk blijft de op 29 mei 1969 te Londen ondertekende „Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization”, met de voor de juiste werking van deze Overeenkomst eventueel vereiste wijzigingen, van toepassing.

4. Indien de zetel van de Organisatie wordt verplaatst naar een land dat Lid is van de Organisatie, dient dat Lid zo spoedig mogelijk met de Organisatie een door de Raad goed te keuren overeenkomst te sluiten met betrekking tot de status, voorrechten en immuniteiten van de Organisatie, van zijn uitvoerend directeur, personeel en deskundigen, en van vertegenwoordigers van de Leden wanneer zij in dat land zijn voor de uitoefening van hun functies.

5. Tenzij krachtens de in lid 4 van dit artikel bedoelde overeenkomst een andere belastingregeling wordt toegepast, zorgt het als nieuwe gastheer optredende Lid er in afwachting van de sluiting van bedoelde overeenkomst voor

- a) dat vrijstelling van belasting wordt verleend voor de lonen en salarissen die de Organisatie aan haar werknemers betaalt, met dien verstande evenwel dat deze vrijstelling niet hoeft te gelden voor zijn eigen onderdanen en
- b) dat vrijstelling van belasting wordt verleend voor activa, inkomsten en ander vermogen van de Organisatie.

6. Indien de zetel van de Organisatie wordt verplaatst naar een land dat geen Lid van de Organisatie is, dient de Regering van dat land de Raad vóór de verplaatsing schriftelijk te verzekeren

- a) dat zij zo spoedig mogelijk een overeenkomst als bedoeld in lid 4 van dit artikel met de Organisatie zal sluiten, en
- b) dat zij in afwachting van de sluiting van een dergelijke overeenkomst de in lid 5 van dit artikel bedoelde vrijstelling zal verlenen.

7. De Raad dient alles in het werk te stellen om ervoor te zorgen dat, vóór de verplaatsing van de zetel van de Organisatie, met de Regering van het land waarheen de zetel wordt verplaatst, de in lid 4 van dit artikel bedoelde overeenkomst wordt gesloten.

**HOOFDSTUK IV****DE INTERNATIONALE SUIKERRAAD***Artikel 7***Samenstelling van de Internationale Suikerraad**

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Suikerraad, die wordt gevormd door alle Leden van de Organisatie.
2. Elk Lid heeft een vertegenwoordiger in de Raad en desgewenst een of meer plaatsvervangers. Elk Lid kan zijn vertegenwoordiger of diens plaatsvervangers laten bijstaan door een of meer adviseurs.

*Artikel 8***Bevoegdheden en functies van de Raad**

1. De Raad oefent alle bevoegdheden uit en verricht alle functies of laat alle functies verrichten die nodig zijn

voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en voor de voortzetting van de liquidatie van het krachtens artikel 49 van de Internationale Suikerovereenkomst van 1977 opgerichte Fonds voor Voorraadfinanciering („Stock Financing Fund”) en die door de Raad in het kader van laatstgenoemde Overeenkomst zijn overgedragen aan de Raad van de Internationale Suikerovereenkomst van 1984 en aan de Raad van de Internationale Suikerovereenkomst van 1987, overeenkomstig artikel 8, lid 1, van die Overeenkomst.

2. De Raad stelt met bijzondere meerderheid van stemmen de voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst vereiste en daarmee in overeenstemming zijnde regels en voorschriften vast, met inbegrip van een reglement van orde voor de Raad en zijn commissies, alsmede het financieel reglement en het personeelsstatuut van de Organisatie. De Raad kan in zijn re-

glement van orde voorzien in een procedure waardoor hij zonder bijeen te komen beslissingen kan nemen over bepaalde aangelegenheden.

3. De Raad houdt de documentatie bij die hij nodig acht voor de uitoefening van zijn functies krachtens deze Overeenkomst, alsmede de andere door hem nodig geachte documentatie.

4. De Raad publiceert een jaarverslag en andere door hem nodig geachte gegevens.

#### *Artikel 9*

##### **De voorzitter en de ondervoorzitter van de Raad**

1. Voor elk jaar kiest de Raad uit de afgevaardigden een voorzitter en een ondervoorzitter, die kunnen worden herkozen en niet door de Organisatie worden bezoldigd.

2. Bij afwezigheid van de voorzitter worden de aan die functie verbonden taken uitgevoerd door de ondervoorzitter. Bij tijdelijke afwezigheid van zowel de voorzitter als de ondervoorzitter, of bij blijvende afwezigheid van de voorzitter of de ondervoorzitter of van beiden, kan de Raad naar gelang van de behoeften tijdelijk of permanent uit de afgevaardigden nieuwe ambtsdragers kiezen.

3. Noch de voorzitter, noch de tijdens de vergaderingen van de Raad als voorzitter optredende ambtsdrager heeft stemrecht. Hij mag evenwel een andere persoon aanwijzen om het stemrecht uit te oefenen van het Lid dat hij vertegenwoordigt.

#### *Artikel 10*

##### **Zittingen van de Raad**

1. Als algemene regel geldt dat de Raad één gewone zitting per jaar houdt.

2. De Raad kan tevens in bijzondere zitting bijeenkomen wanneer hij daartoe besluit of op verzoek van:

- a) vijf Leden;
- b) twee of meer Leden die, op grond van artikel 11 en overeenkomstig het bepaalde in artikel 25, samen ten minste 250 stemmen hebben;
- c) de Administratieve Commissie.

3. De zittingen moeten ten minste 30 kalenderdagen van tevoren aan de Leden worden aangekondigd, behalve in dringende gevallen, waarvoor de zitting ten minste tien kalenderdagen van tevoren moet worden aangekondigd.

4. De zittingen vinden plaats in het hoofdkantoor van de Organisatie, tenzij de Raad met bijzondere meerderheid van stemmen anders beslist. Indien een Lid de Raad uitnodigt om op een andere plaats dan het hoofdkantoor van de Organisatie bijeen te komen, en de Raad daarmee instemt, dient het betrokken Lid de daarmee gemoeide extra kosten voor zijn rekening te nemen.

#### *Artikel 11*

##### **Stemmen**

1. Voor de stemmingen op basis van deze Overeenkomst hebben de Leden in totaal 2 000 stemmen, verdeeld als bepaald in artikel 25.

2. Wanneer het stemrecht van een Lid krachtens artikel 26, lid 2, van deze Overeenkomst wordt geschorst, wordt zijn aantal stemmen over de andere Leden verdeeld op basis van hun aandeel in het aantal stemmen overeenkomstig het bepaalde in artikel 25. Dezelfde regeling wordt toegepast wanneer het stemrecht van het Lid wordt hersteld; het betrokken Lid wordt dan bij de verdeling van het aantal stemmen in aanmerking genomen.

#### *Artikel 12*

##### **Stemprocedure in de Raad**

1. Elk Lid heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het heeft op grond van artikel 11 en overeenkomstig het bepaalde in artikel 25. Het heeft niet het recht zijn stemmen te verdelen.

2. Door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de voorzitter kan elk Lid een ander Lid machtigen om op een vergadering of vergaderingen van de Raad zijn belangen te behartigen en zijn stemrecht uit te oefenen. Een kopie van een dergelijke machtiging wordt door een krachtens het reglement van orde van de Raad in te stellen Commissie van geloofsbriefven onderzocht.

3. Een Lid dat door een ander Lid is gemachtigd de stemmen uit te brengen die het machtigende Lid op grond van artikel 11 en overeenkomstig het bepaalde in artikel 25 bezit, dient die stemmen in overeenstemming met de machtiging en overeenkomstig lid 2 van dit artikel uit te brengen.

#### *Artikel 13*

##### **Besluiten van de Raad**

1. In principe worden de besluiten van de Raad bij consensus genomen en de aanbevelingen bij consensus gedaan. Als er geen consensus is, worden de besluiten genomen en de aanbevelingen gedaan met een gewone meerderheid van stemmen, tenzij deze Overeenkomst voorziet in een bijzondere meerderheid van stemmen.

2. Bij de telling van het aantal stemmen dat vereist is voor een besluit van de Raad worden de stemmen van de Leden die zich van stemming hebben onthouden niet meegeteld en worden die Leden, voor de toepassing van artikel 2, definitie 4 of definitie 5, niet als stemmende Leden beschouwd. Indien een Lid gebruik wenst te maken van de in artikel 12 geboden mogelijkheid en zijn stemmen op een vergadering van de Raad worden uitgebracht, wordt een dergelijk Lid voor de toepassing van lid 1 van dit artikel beschouwd als een aanwezig en stemmend Lid.

3. Alle besluiten die de Raad krachtens deze Overeenkomst neemt, zijn bindend voor de Leden.

*Artikel 14***Samenwerking met andere organisaties**

1. De Raad kan alle regelingen treffen die hij wenselijk acht voor raadpleging van of samenwerking met de Verenigde Naties en de organen van de Verenigde Naties, in het bijzonder de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling (UNCTAD), en met de Voedsel- en landbouworganisatie, en met andere daarvoor in aanmerking komende gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties en intergouvernementele organisaties.
2. Gelet op de bijzondere rol van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling (UNCTAD) in de internationale grondstoffenhandel, houdt de Raad de UNCTAD in passende gevallen op de hoogte van zijn activiteiten en werkprogramma's.
3. De Raad kan ook alle regelingen treffen die hij wenselijk acht voor de instandhouding van dienstige contacten met internationale organisaties van suikerproducenten, suikerhandelaren en suikerfabrikanten.

*Artikel 15***Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen**

1. De Organisatie maakt ten volle gebruik van de mogelijkheden van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen.
2. Voor de uitvoering van acties in het kader van lid 1 van dit artikel treedt de Organisatie niet op als uitvoerende instantie en gaat zij geen financiële verplichtingen aan voor door afzonderlijke Leden of andere instanties

**HOOFDSTUK V****DE ADMINISTRATIEVE COMMISSIE***Artikel 18***Samenstelling van de Administratieve Commissie**

1. De Administratieve Commissie bestaat uit achttien Leden. Tien daarvan zijn in principe de tien Leden met voor het betrokken jaar de grootste financiële bijdrage en de overige acht worden gekozen uit de overige Leden van de Raad.
2. Indien een of meer van de tien Leden met de grootste financiële bijdrage niet automatisch in de Administratieve Commissie wensen te worden benoemd, wordt of worden het Lid of de Leden benoemd met vervolgens de grootste financiële bijdrage en dat bereid is of die bereid zijn de functie te vervullen. Wanneer op die manier de betrokken tien Leden van de Administratieve Commissie zijn benoemd, worden de overige acht Leden van de Commissie gekozen uit de overige Leden van de Raad.
3. Bij de jaarlijkse verkiezing van de overige acht Leden gelden de stemmen op grond van artikel 11 en overeenkomstig het bepaalde in artikel 25. De Leden die in de Administratieve Commissie zijn benoemd op grond

gegeven garanties. Geen enkel Lid is op grond van zijn lidmaatschap van de Organisatie aansprakelijk voor leningen die door een Lid of door een instantie in verband met dergelijke acties zijn opgenomen of verstrekt.

*Artikel 16***Toelating van waarnemers**

1. De Raad kan elke Staat die geen Lid is, uitnodigen zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.
2. De Raad kan eveneens de in artikel 14, lid 1, bedoelde organisaties uitnodigen zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

*Artikel 17***Quorum voor de Raad**

Het quorum voor een vergadering van de Raad is bereikt bij aanwezigheid van meer dan tweederde van alle Leden, op voorwaarde dat de aanwezige Leden ten minste beschikken over tweederde van het totale aantal stemmen van alle Leden op grond van artikel 11 en overeenkomstig het bepaalde in artikel 25. Indien er geen quorum is op de dag die is vastgesteld voor de opening van een zitting van de Raad of indien er tijdens een zitting van de Raad geen quorum is op drie achtereenvolgende vergaderingen, wordt de vergadering voor zeven dagen later bijeengeroepen; dan en voor de rest van die zitting geldt het quorum als bereikt als meer dan de helft van alle Leden aanwezig zijn met meer dan de helft van het totale aantal stemmen van alle Leden op grond van artikel 11 en overeenkomstig het bepaalde in artikel 25. Vertegenwoordiging overeenkomstig artikel 12, lid 2, wordt als aanwezigheid beschouwd.

van lid 1 of lid 2 van dit artikel hebben geen stemrecht bij deze verkiezing.

4. De Leden zijn slechts verkiesbaar voor de Administratieve Commissie, wanneer zij hun bijdrage overeenkomstig artikel 26 volledig hebben betaald.
5. Elk Lid van de Administratieve Commissie wijst een vertegenwoordiger aan en mag een of meer plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen. Bovendien hebben alle Leden van de Raad het recht de vergadering van de Commissie als waarnemer bij te wonen en kunnen zij worden uitgenodigd het woord te voeren.
6. De Administratieve Commissie kiest jaarlijks haar voorzitter en ondervoorzitter. De voorzitter heeft geen stemrecht en is herkiesbaar. Bij afwezigheid van de voorzitter, worden diens taken uitgevoerd door de ondervoorzitter.
7. De Administratieve Commissie vergadert normaal driemaal per jaar.
8. De Administratieve Commissie vergadert in het hoofdkantoor van de Organisatie, tenzij zij anders be-

sluit. Indien een Lid de Administratieve Commissie uitnodigt om op een andere plaats dan het hoofdkantoor van de Organisatie bijeen te komen en de Administratieve Commissie daarmee instemt, dient het betrokken Lid de daarmee gemoeide extra kosten voor zijn rekening te nemen.

#### *Artikel 19*

##### **Verkiezing van de Administratieve Commissie**

1. De Leden die overeenkomstig de procedure van artikel 18, lid 1 of lid 2, worden gekozen uit de Leden die in het betrokken jaar de grootste financiële bijdrage betalen, worden benoemd in de Administratieve Commissie.

2. De verkiezing van de overige acht Leden van de Administratieve Commissie wordt gehouden in de Raad. Elk Lid dat verkiesbaar is overeenkomstig het bepaalde in artikel 18, leden 1, 2 en 3, brengt alle stemmen waarop het recht heeft op grond van artikel 11 en overeenkomstig het bepaalde in artikel 25, uit op één enkele kandidaat. Een Lid mag de stemmen die het uitbrengt krachtens artikel 12, lid 2, uitbrengen voor een andere kandidaat. De acht kandidaten met de meeste stemmen zijn gekozen.

3. Indien het stemrecht van een Lid van de Administratieve Commissie wordt geschorst krachtens een van de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst, mag een Lid dat op het betrokken Lid heeft gestemd of zijn stemmen overeenkomstig dit artikel aan dat Lid heeft toegewezen, voor de duur van de schorsing zijn stemmen aan een ander Lid van de Commissie toewijzen.

4. Indien een Lid dat krachtens lid 1 of lid 2 van artikel 18 in de Commissie is benoemd, niet langer Lid van de Organisatie is, wordt het vervangen door het volgende Lid dat de grootste financiële bijdrage betaalt en bereid is deze functie te vervullen; zonodig wordt een verkiezing gehouden om een bijkomend gekozen Lid van de Commissie aan te wijzen. Indien een Lid dat in de Commissie is gekozen, niet langer Lid van de Organisatie is, wordt een verkiezing gehouden om dat Lid in de Commissie te vervangen. Leden die hun stem hebben uitgebracht op of hun stemmen hebben toegewezen aan het Lid dat niet langer Lid van de Organisatie is en geen stem hebben uitgebracht op het Lid dat is gekozen om de vacature in de Commissie te vervullen, mogen hun stemmen toewijzen aan een ander Lid van de Commissie.

5. In bijzondere omstandigheden kan een Lid na overleg met het Lid van de Administratieve Commissie waarop het zijn stem heeft uitgebracht of waaraan het zijn stemmen heeft toegewezen overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, zijn stemmen aan dat Lid onttrekken voor de rest van het jaar. Het betrokken Lid mag deze stemmen dan aan een ander Lid van de Administratieve Commissie toewijzen, maar mag deze stemmen voor de rest van dat jaar niet meer onttrekken aan dat andere Lid. Het Lid van de Administratieve Commissie aan wie de stemmen zijn onttrokken, behoudt zijn zetel in de Administratieve Commissie voor de rest van dat

jaar. De op grond van dit lid genomen maatregelen worden van kracht nadat de voorzitter van de Administratieve Commissie daarvan schriftelijk in kennis is gesteld.

#### *Artikel 20*

##### **Overdracht van bevoegdheden van de Raad aan de Administratieve Commissie**

1. De Raad kan met bijzondere meerderheid van stemmen zijn bevoegdheden geheel of gedeeltelijk aan de Administratieve Commissie overgedragen, behalve wat betreft het volgende:

- a) keuze van de plaats van vestiging van het hoofdkantoor van de Organisatie krachtens artikel 3, lid 2;
- b) aanstelling van de uitvoerend directeur en hoge functionarissen krachtens artikel 23;
- c) goedkeuring van de administratieve begroting en vaststelling van de bijdragen krachtens artikel 25;
- d) verzoeken aan de Secretaris-generaal van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling (UNCTAD) voor het bijeenroepen van een onderhandelingsconferentie krachtens artikel 35, lid 2;
- e) aanbeveling van een wijziging krachtens artikel 44;
- f) verlenging of beëindiging van deze Overeenkomst krachtens artikel 45.

2. De Raad kan te allen tijde de overdracht van bevoegdheden aan de Administratieve Commissie intrekken.

#### *Artikel 21*

##### **Stemprocedure en besluiten van de Administratieve Commissie**

1. Elk Lid van de Administratieve Commissie heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het krachtens artikel 19 bezit, maar mag deze stemmen niet verdeelen.

2. Voor alle door de Administratieve Commissie te nemen besluiten is dezelfde meerderheid vereist als wanneer de Raad het besluit had moeten nemen; deze besluiten worden aan de Raad meegedeeld.

3. Elk Lid heeft het recht om, met inachtneming van de door de Raad in zijn reglement van orde ter zake vastgestelde voorwaarden, bij de Raad in beroep te gaan tegen een besluit van de Administratieve Commissie.

#### *Artikel 22*

##### **Quorum voor de Administratieve Commissie**

Het quorum voor een vergadering van de Administratieve Commissie is bereikt bij aanwezigheid van meer dan de helft van alle Leden van de Commissie, op voorwaarde dat de aanwezige Leden ten minste tweederde van het totale aantal stemmen van alle leden van de Commissie vertegenwoordigen.

## HOOFDSTUK VI

## UITVOEREND DIRECTEUR EN PERSONEEL

*Artikel 23***Uitvoerend directeur en personeel**

1. De Raad benoemt de uitvoerend directeur met bijzondere meerderheid van stemmen op door de Raad vast te stellen voorwaarden.
2. De uitvoerend directeur is de hoogste administratieve functionaris van de Organisatie en is verantwoordelijk verschuldigd voor de vervulling van de op hem rustende taken met betrekking tot de uitvoering van deze Overeenkomst.
3. De Raad benoemt na raadpleging van de uitvoerend directeur met bijzondere meerderheid van stemmen de hoge functionarissen op door de Raad vast te stellen voorwaarden.
4. De uitvoerend directeur benoemt de andere leden van het personeel overeenkomstig de door de Raad vastgestelde voorschriften en besluiten.

5. De Raad stelt, overeenkomstig artikel 8, regels en voorschriften vast waarin de arbeidsvoorwaarden en de basisrechten, -taken en -verplichtingen van alle leden van het secretariaat worden vastgelegd.

6. Noch de uitvoerend directeur, noch enig lid van het personeel mag enig financieel belang hebben in de suikerindustrie of de suikerhandel.

7. Bij de vervulling van hun taken krachtens deze Overeenkomst mogen de uitvoerend directeur en het personeel geen instructies vragen of ontvangen van enig Lid van of van enige autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die afbreuk kunnen doen aan hun positie als internationale functionarissen die alleen verantwoording verschuldigd zijn aan de Organisatie. Ieder Lid verbindt zich ertoe het exclusief internationale karakter van de taken van de uitvoerend directeur en het personeel te eerbiedigen en geen pogingen te doen hen te beïnvloeden bij de vervulling van hun taken.

## HOOFDSTUK VII

## FINANCIËN

*Artikel 24***Uitgaven**

1. De uitgaven van de delegaties voor het bijwonen van vergaderingen van de Raad, de Administratieve Commissie, de commissies van de Raad of van de Administratieve Commissie, komen voor rekening van de betrokken Leden.
2. De uitgaven voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden betaald uit de jaarlijkse bijdrage van de Leden, die wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 25. Indien een Lid echter speciale diensten verlangt, kan de Raad het Lid deze diensten in rekening brengen.
3. De Organisatie houdt de rekeningen bij die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

*Artikel 25***Vaststelling van de administratieve begroting en van de bijdragen van de Leden**

1. Met het oog op de tenuitvoerlegging van dit artikel beschikken de Leden over 2 000 stemmen.
2. a) Elk Lid heeft het aantal stemmen dat is vastgesteld in de bijlage en dat wordt aangepast overeenkomstig het bepaalde onder d).
  - b) Geen enkel Lid heeft minder dan zes stemmen.
  - c) Er zijn geen deelstemmen. Bij de berekening van het aantal stemmen kan worden afgerond, zodat gewaarborgd is dat het totale aantal stemmen wordt toegewezen.

d) De in de bijlage vermelde stemmen die door de betrokken landen nog niet kunnen worden uitgebracht bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden verdeeld over de andere in de bijlage genoemde Leden dan die welke zes stemmen hebben. Deze stemmen die niet kunnen worden uitgebracht, worden over die Leden verdeeld volgens de verhouding van het in de bijlage vermelde aantal van hun stemmen ten opzichte van het totale aantal van de stemmen van alle Leden met meer dan zes stemmen.

3. De aantallen stemmen worden jaarlijks herzien via de volgende procedure:

a) Ieder jaar, met inbegrip van het jaar van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt bij de publicatie van het „Sugar Year Book” door de Internationale Suikerorganisatie voor elk Lid een samengestelde tonnage berekend welke bestaat uit

— 35 % van de uitvoer van dat Lid naar de vrije markt,

plus

— 15 % van de totale uitvoer van dat Lid in het kader van speciale regelingen,

plus

— 35 % van de invoer van dat Lid vanaf de vrije markt,

plus

— 15 % van de totale invoer van dat Lid in het kader van speciale regelingen.

De gegevens die worden gebruikt bij de berekening van de samengestelde tonnage van elk Lid zijn, voor elke bovengenoemde categorie, het gemiddelde voor



die categorie van de hoogste drie van de gegevens over de laatste vier jaren die zijn bekendgemaakt in de meest recente uitgave van het Sugar Year Book van de Organisatie. Het aandeel van elk Lid in de totale samengestelde tonnage van alle Leden samen wordt berekend door de uitvoerend directeur. Alle bovenbedoelde gegevens worden ten tijde van de berekeningen aan de Leden verstrekt.

- b) Voor het tweede jaar en de daaropvolgende jaren na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt het aantal stemmen van elk Lid aangepast volgens de verandering van hun aandeel in de totale samengestelde tonnage van alle Leden ten opzichte van het aandeel voor dezelfde Leden in het vorige jaar.
- c) Het aantal stemmen van Leden met zes stemmen wordt niet verhoogd volgens het bepaalde onder b), tenzij hun aandeel in de totale samengestelde tonnage van alle Leden meer bedraagt dan 0,3 %.

4. Als Leden toetreden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt hun aantal stemmen bepaald overeenkomstig de bijlage en aangepast volgens het bepaalde in lid 2 en lid 3. Als de toetredende Leden niet in de bijlage bij deze Overeenkomst zijn vermeld, bepaalt de Raad het aantal stemmen dat hun wordt toegewezen. Nadat de toetredende Leden die niet zijn vermeld in de bijlage het door de Raad toegewezen aantal stemmen hebben aanvaard, wordt het aantal stemmen van de eerdere Leden opnieuw berekend zodat het totale aantal stemmen 2 000 blijft.

5. Als Leden uittreden, worden hun stemmen over de overige Leden verdeeld in verhouding tot het aandeel van elk van hen in het totale aantal stemmen van de resterende Leden, zodat het totale aantal stemmen van alle Leden 2 000 blijft.

6. Overgangsregelingen:

- a) De volgende bepalingen gelden alleen voor Leden van de Internationale Suikerovereenkomst van 1987. Zij zijn van toepassing met ingang van 31 december 1992 en gelden slechts voor de eerste twee kalenderjaren na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst (dat wil zeggen tot en met 31 december 1994).
- b) Het totale aantal aan elk Lid toegewezen stemmen mag in 1993 niet hoger zijn dan 1,33 vermenigvuldigd met het aantal stemmen van dat Lid in 1992 op grond van de Internationale Suikerovereenkomst van 1987, en mag in 1994 niet hoger zijn dan 1,66 vermenigvuldigd met het aantal stemmen van dat Lid in 1992 op grond van de Internationale Suikerovereenkomst van 1987.
- c) Voor de bepaling van de bijdrage per stem, worden de stemmen die niet kunnen worden uitgebracht als gevolg van lid 6, b), niet opnieuw onder de overige Leden verdeeld. De bijdrage per stem wordt dus bepaald aan de hand van het lagere aantal stemmen.

7. De bepalingen van artikel 26, lid 2, betreffende de schorsing van het stemrecht in verband met nalatigheid in het nakomen van verplichtingen, zijn niet van toepassing op dit artikel.

8. De Raad stelt de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende jaar vast in de tweede helft van het jaar en bepaalt de bijdrage per stem die de Leden moeten betalen om in die begroting te voorzien. Voor de eerste twee jaar wordt daarbij rekening gehouden met het bepaalde in lid 6 van dit artikel.

9. De bijdrage van elk Lid in de administratieve begroting wordt berekend door de bijdrage per stem te vermenigvuldigen met het aantal stemmen van het betrokken Lid, dat wil zeggen

- a) voor de landen die Lid zijn op het ogenblik waarop de administratieve begroting definitief wordt goedgekeurd, het aantal stemmen dat zij op dat ogenblik hebben en
- b) voor de landen die Lid worden na de vaststelling van de administratieve begroting, het aantal stemmen dat hun wordt toegewezen op het ogenblik waarop zij Lid worden, aangepast in verhouding tot het resterende gedeelte van de periode waarop de begroting betrekking heeft; de bijdragen die voor de andere Leden zijn vastgesteld, worden niet gewijzigd.

10. Indien deze Overeenkomst meer dan acht maanden vóór het begin van het eerste volledige jaar van deze Overeenkomst in werking treedt, keurt de Raad tijdens zijn eerste zitting een administratieve begroting goed voor het tijdvak tot het begin van het eerste volledige jaar. In het andere geval geldt de eerste administratieve begroting zowel voor het eerste gedeeltelijke jaar als voor het eerste volledige jaar.

11. De Raad kan, met bijzondere meerderheid van stemmen, de maatregelen nemen die hij nodig acht om het effect op de bijdragen af te zwakken dat zou voortvloeien uit een eventueel beperkt aantal Leden bij de vaststelling van de administratieve begroting voor het eerste jaar van deze Overeenkomst of van een aanzienlijke daling van het aantal Leden daarna.

#### Artikel 26

##### Betaling van de bijdragen

1. De Leden betalen hun bijdragen in de administratieve begroting voor elk jaar overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures. De bijdragen in de administratieve begroting voor ieder jaar worden betaald in vrij inwisselbare valuta's en zijn verschuldigd op de eerste dag van dat jaar; de bijdragen van Leden voor het jaar waarin zij tot de Organisatie toetreden, zijn verschuldigd op de datum waarop zij Lid worden.

2. Indien een Lid zijn volledige bijdrage in de administratieve begroting niet heeft betaald binnen vier maanden na de datum waarop zijn bijdrage krachtens lid 1 van dit artikel verschuldigd is, verzoekt de uitvoerend directeur dat Lid de betaling zo spoedig mogelijk te verrichten. Indien dat Lid zijn bijdrage twee maanden na het verzoek van de uitvoerend directeur nog steeds niet heeft betaald, wordt het stemrecht van dat Lid in de

Raad en de Administratieve Commissie geschorst totdat het zijn bijdrage volledig heeft betaald.

3. De Raad kan met bijzondere meerderheid van stemmen bepalen dat een Lid dat twee jaar zijn bijdrage niet heeft betaald, niet langer de rechten van het lidmaatschap heeft en/of niet langer in aanmerking wordt genomen voor de begroting. Het Lid blijft aansprakelijk voor al zijn andere financiële verplichtingen op grond van deze Overeenkomst. Het Lid herkrijgt de rechten van het lidmaatschap door betaling van de achterstallige bijdrage. Betalingen van Leden met een betalingsachter-

stand worden eerst in mindering gebracht op de achterstallige bijdrage en pas vervolgens verrekend met de meest recent verschuldigde bijdragen.

#### *Artikel 27*

#### **Accountantscontrole en openbaarmaking van de rekeningen**

Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder jaar wordt de door een externe accountant van een verklaring voorziene jaarrekening van de Organisatie voor dat jaar ter goedkeuring en voor publikatie voorgelegd aan de Raad.

### HOOFDSTUK VIII

#### ALGEMENE VERBINTENISSEN VAN DE LEDEN

##### *Artikel 28*

#### **Verbintenissen van de Leden**

De Leden verbinden zich ertoe de nodige maatregelen te treffen om hun uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen na te komen en ten volle met elkaar samen te werken om de doeleinden van deze Overeenkomst te bereiken.

##### *Artikel 29*

#### **Arbeidsvoorwaarden**

De Leden zien erop toe dat hun respectieve suikerindustrieën billijke arbeidsvoorwaarden toepassen en stellen alles in het werk voor verbetering van de levensstandaard van de agrarische werknemers en de werknemers in de industrie in de verschillende branches van de suikerpro-

duktie, alsmede van de telers van suikerriet en suikerbieten te verbeteren.

##### *Artikel 30*

#### **Milieu-aspecten**

De Leden van de Organisatie dienen in alle stadia van de suikerproductie de nodige aandacht te geven aan de milieu-aspecten.

##### *Artikel 31*

#### **Financiële verplichtingen van de Leden**

De financiële verplichtingen van elk Lid ten opzichte van de Organisatie en de andere Leden blijven beperkt tot zijn bijdragen in de administratieve begrotingen die door de Raad op grond van deze Overeenkomst worden vastgesteld.

### HOOFDSTUK IX

#### INFORMATIE EN STUDIES

##### *Artikel 32*

#### **Informatie en studies**

1. De Organisatie treedt op als centrum voor het verzamelen en publiceren van statistische gegevens en studies over mondiale productie, prijzen, invoer en uitvoer, verbruik en voorraden van zowel ruwe als geraffineerde suiker en andere zoetstoffen, en belastingen op suiker en andere zoetstoffen.

2. De Leden verbinden zich ertoe alle beschikbare statistieken en inlichtingen die volgens het reglement van orde noodzakelijk zijn om de Organisatie in staat te stellen haar functies in het kader van deze Overeenkomst te vervullen, te verstrekken binnen de in het reglement van orde voorgeschreven termijn. Zo nodig maakt de Organisatie gebruik van ter zake dienende gegevens uit andere bronnen. De Organisatie mag geen gegevens publiceren die het mogelijk maken transacties van personen of bedrijven die suiker produceren, verwerken of verhandelen, te identificeren.

##### *Artikel 33*

#### **Marktevaluatie, consumptie en statistieken**

1. De Raad stelt een Commissie in voor marktevaluatie, consumptie en statistieken, die bestaat uit alle Leden en wordt voorgezeten door de uitvoerend directeur.

2. De Commissie volgt de ontwikkelingen in de wereld op het gebied van suiker en andere zoetstoffen permanent en stelt de Leden in kennis van haar conclusies. Daartoe komt de Commissie regelmatig bijeen, normaliter tweemaal per jaar. Bij haar evaluatie gebruikt de Commissie alle dienstige informatie die overeenkomstig artikel 32 door de Organisatie wordt verzameld.

3. De Commissie houdt zich bezig met:

- a) het opstellen van statistieken over suiker en met statistische analyse van de suikerproductie, het suikerconsumptie, de suikervoorraden, de internationale handel en de prijzen;
- b) analyse van de ontwikkeling van de markt en de factoren die deze ontwikkeling beïnvloeden, met bijzon-

- dere aandacht voor de deelneming van de ontwikkelingslanden in de wereldhandel;
- c) analyse van de vraag naar suiker, met inbegrip van de effecten van het gebruik van natuurlijke en kunstmatige substituten voor suiker op de wereldhandel in en het verbruik van suiker;

d) andere onderwerpen die door de Raad zijn goedgekeurd.

4. Elk jaar bespreekt de Raad een door de uitvoerend directeur opgesteld ontwerp-werkprogramma en de bijbehorende raming van de benodigde middelen.

## HOOFDSTUK X

### ONDERZOEK EN ONTWIKKELING

#### *Artikel 34*

#### Onderzoek en ontwikkeling

Met het oog op de in artikel 1 genoemde doelstellingen kan de Raad meewerken aan onderzoek en ontwikkeling wat betreft de suikereconomie en aan de verspreiding van de resultaten daarvan. Daartoe kan de Raad samenwerken met internationale organisaties en onderzoekinstellingen, op voorwaarde dat hij hierdoor geen bijkomende financiële verplichtingen op zich neemt.

## HOOFDSTUK XI

### VOORBEREIDINGEN VOOR EEN NIEUWE OVEREENKOMST

#### *Artikel 35*

#### Voorbereidingen voor een nieuwe overeenkomst

1. De Raad kan een onderzoek instellen naar de mogelijkheden voor onderhandelingen over een nieuwe internationale suikerovereenkomst, met inbegrip van een eventuele overeenkomst met economische bepalingen,

aan de Leden daarover verslag uitbrengen en de nodige aanbevelingen doen.

2. De Raad kan, zodra hij dat dienstig acht, de Secretaris-generaal van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling (UNCTAD) verzoecken een onderhandelingsconferentie bijeen te roepen.

## HOOFDSTUK XII

### SLOTBEPALINGEN

#### *Artikel 36*

#### Depositaris

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties is de depositaris van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 37*

#### Ondertekening

Deze Overeenkomst wordt van 1 mei tot en met 31 december 1992 op het hoofdkantoor van de Verenigde Naties opengesteld voor ondertekening door elke Regering die is uitgenodigd tot bijwoning van de Suikerconferentie 1992 van de Verenigde Naties.

#### *Artikel 38*

#### Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. Deze Overeenkomst wordt door de ondertekende Regeringen bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen uiterlijk op 31 december 1992 te worden nedergelegd bij de depositaris. De Raad kan echter uitsel verlenen aan ondertekenende Regeringen die niet in staat zijn hun akten vóór dat tijdstip neder te leggen.

#### *Artikel 39*

#### Kennisgeving van voorlopige toepassing

1. Een ondertekende Regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren, of een Regering waarvoor de Raad voorwaarden voor toetreding heeft vastgesteld doch die nog niet in staat is geweest haar akte neder te leggen, kan te allen tijde aan de depositaris ter kennis brengen dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij vanaf het tijdstip waarop zij overeenkomstig artikel 40 in werking treedt, hetzij indien deze Overeenkomst reeds in werking is getreden, vanaf een uitdrukkelijk bepaalde datum.

2. Een Regering die krachtens lid 1 van dit artikel te kennen geeft dat zij deze Overeenkomst zal toepassen, hetzij vanaf het tijdstip dat zij in werking treedt, hetzij indien deze Overeenkomst reeds in werking is getreden, vanaf een uitdrukkelijk bepaalde datum, is vanaf dat ogenblik voorlopig Lid tot zij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt en daarmee definitief Lid wordt.

#### *Artikel 40*

#### Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 1 januari 1993 of op ongeacht welke datum daarna, indien op die datum de akten van bekrachtiging, aan-

vaarding, goedkeuring of toetreding zijn nedergelegd namens Regeringen die samen 60 procent van de stemmen bezitten volgens de verdeling in de bijlage bij deze Overeenkomst.

2. Indien deze Overeenkomst op 1 januari 1993 niet in werking is getreden overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel, treedt zij voorlopig in werking indien op die datum de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of kennisgevingen van voorlopige toepassing zijn nedergelegd namens Regeringen die samen het in lid 1 van dit artikel voorgeschreven percentage bereiken.

3. Indien op 1 januari 1993 het overeenkomstig lid 1 of lid 2 van dit artikel vereiste percentage om deze Overeenkomst in werking te doen treden, niet is bereikt, richt de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties een verzoek aan de Regeringen in naam waarvan akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of kennisgevingen van voorlopige toepassing zijn nedergelegd, om te beslissen of zij deze Overeenkomst onderling voorlopig of definitief, hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk, in werking zullen stellen met ingang van een door hen vast te stellen datum. Indien deze Overeenkomst krachtens dit lid voorlopig in werking is getreden, treedt zij later, wanneer aan de in lid 1 van dit artikel gestelde voorwaarden is voldaan, definitief in werking zonder dat nog een besluit ter zake moet worden genomen.

4. Voor een Regering waarvan een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of een kennisgeving van voorlopige toepassing wordt nedergelegd nadat deze Overeenkomst krachtens lid 1, lid 2 of lid 3 van dit artikel in werking is getreden, heeft de akte of de kennisgeving werking vanaf de datum van nederlegging, terwijl voor de kennisgeving van voorlopige toepassing het bepaalde in artikel 39, lid 1, geldt.

#### *Artikel 41*

##### **Toetreding**

De Regeringen van alle Staten kunnen tot deze Overeenkomst toetreden op door de Raad vast te stellen voorwaarden. Na de toetreding wordt de betrokken Staat geacht samen met zijn aantal stemmen vastgesteld in de toetredingsvoorwaarden, te zijn opgenomen in de bijlage bij deze Overeenkomst. Toetreding gebeurt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris. In de akte van toetreding dient te worden vermeld dat de Regering alle door de Raad vastgestelde voorwaarden aanvaardt.

#### *Artikel 42*

##### **Opzegging**

1. Een Lid kan te allen tijde na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de Overeenkomst opzeggen door hiervan schriftelijk kennis te geven aan de depositaris. Het Lid stelt terzelfder tijd de Raad in kennis van deze maatregel.

2. Opzegging krachtens dit artikel wordt van kracht 30 dagen na de datum waarop de depositaris de kennisgeving heeft ontvangen.

#### *Artikel 43*

##### **Financiële afwikkeling**

1. De Raad treft een naar zijn oordeel billijke regeling voor de financiële afwikkeling ten aanzien van een Lid dat deze Overeenkomst heeft opgezegd of dat om een andere reden niet langer partij bij deze Overeenkomst is. De Organisatie behoudt alle reeds door een dergelijk Lid betaalde bedragen. Op een dergelijk Lid blijft de verplichting rusten alle aan de Organisatie verschuldigde bedragen te betalen.

2. Bij beëindiging van deze Overeenkomst hebben de in lid 1 van dit artikel bedoelde Leden geen recht op een aandeel in de opbrengst bij liquidatie of op de andere activa van de Organisatie; zij dienen evenmin bij te dragen in het eventuele tekort van de Organisatie.

#### *Artikel 44*

##### **Wijziging**

1. De Raad kan met bijzondere meerderheid van stemmen de Leden een wijziging van deze Overeenkomst aanbevelen. De Raad kan een tijdstip vaststellen waarna elk Lid de depositaris kennis dient te geven van zijn aanvaarding van de wijziging. Wijzigingen worden van kracht 100 dagen nadat de depositaris kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van Leden die, op grond van artikel 11 en overeenkomstig het bepaalde in artikel 25, ten minste tweederde van het totale aantal stemmen van alle Leden bezitten of op een door de Raad met bijzondere meerderheid van stemmen vast te stellen latere datum. De Raad kan een termijn vaststellen waarbinnen elk Lid de depositaris kennis dient te geven van zijn aanvaarding van de wijziging; indien de wijziging op dat tijdstip niet van kracht is geworden, wordt zij geacht te zijn ingetrokken. De Raad verstrekt de depositaris de gegevens die nodig zijn om te bepalen of voldoende kennisgevingen van aanvaarding zijn ontvangen om de wijziging in werking te doen treden.

2. Een Lid waarvoor de kennisgeving van aanvaarding van een wijziging niet is verricht op de datum waarop de wijziging in werking treedt, is met ingang van die datum geen partij meer bij deze Overeenkomst, tenzij dat Lid ten genoegen van de Raad aantoonde dat zijn kennisgeving van aanvaarding niet op tijd kon worden verricht als gevolg van moeilijkheden bij het voltooiën van zijn constitutionele procedures, en de Raad besluit voor dat Lid de voor de kennisgeving van aanvaarding vastgestelde termijn te verlengen. Een dergelijk Lid is niet door de wijziging gebonden voordat het zijn kennisgeving van aanvaarding van de wijziging heeft verricht.

#### *Artikel 45*

##### **Looptijd, verlenging en beëindiging**

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot en met 31 december 1995, tenzij de Overeenkomst wordt verlengd krachtens lid 2 van dit artikel of eerder wordt beëindigd krachtens lid 3 van dit artikel.

2. Voor de periode na 31 december 1995 kan de Raad deze Overeenkomst met bijzondere meerderheid van stemmen verlengen, telkens met een maximum van twee jaar. Een Lid dat niet instemt met een dergelijke verlenging van deze Overeenkomst, stelt de Raad daarvan schriftelijk in kennis en houdt op partij in deze Overeenkomst te zijn met ingang van de periode van verlenging.

3. De Raad kan te allen tijde met bijzondere meerderheid van stemmen besluiten de Overeenkomst te beëindigen met ingang van een door de Raad te bepalen datum en op door de Raad vast te stellen voorwaarden.

4. Bij beëindiging van deze Overeenkomst blijft de Organisatie zolang bestaan als nodig is voor de liquidatie van de Organisatie en heeft zij de bevoegdheden en vericht zij de taken die daartoe vereist zijn.

5. De Raad brengt alle krachtens lid 2 of lid 3 genomen maatregelen ter kennis van de depositaris.

#### *Artikel 46*

##### **Overgangsmaatregelen**

1. Wanneer de consequenties van enige maatregel die in verband met de tenuitvoerlegging van de Internationale Suikerovereenkomst van 1987 is genomen of moet worden genomen of die men verzuimd heeft te nemen, effect zouden hebben gesorteerd in een later jaar, zullen die consequenties op grond van deze Overeenkomst hetzelfde effect hebben, alsof de desbetreffende bepalingen van de Overeenkomst van 1987 voor de betrokken doeleinden van kracht waren gebleven.

2. De administratieve begroting van de Organisatie voor 1993 wordt door de Raad die is ingesteld bij de Internationale Suikerovereenkomst van 1987 voorlopig goedgekeurd tijdens zijn laatste gewone zitting in 1992 en dient door de Raad die is ingesteld in het kader van deze Overeenkomst, definitief te worden goedgekeurd tijdens zijn eerste zitting in 1993.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

Gedaan te Genève, op de twintigste maart negentienhonderd tweeënnegentig, zijnde de teksten van deze Overeenkomst in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal gelijkelijk authentiek.

## BIJLAGE

## Toewijzing van stemmen voor de toepassing van artikel 25

Algerije	38	Kongo (*)	6
Argentinië	22	Madagascar	6
Australië	117	Malawi	6
Barbados	6	Marokko	14
Belize	6	Mauritius	15
Bolivia	6	Mexico	49
Brazilië	94	Nicaragua	6
Bulgarije	18	Noorwegen	19
Colombia	18	Oeganda	6
Costa Rica (*)	6	Oostenrijk	14
Cuba	151	Panama (*)	6
Dominicaanse Republiek	23	Papoea-Nieuw-Guinea	6
Ecuador	6	Peru	9
Egypte	37	Republiek Korea	59
El Salvador	6	Roemenië	18
Europese Economische Gemeenschap	332	Russische Federatie	135
Fidji	12	Swaziland	13
Filippijnen	12	Thailand	85
Finland	16	Turkije	21
Ghana	6	Verenigde Republiek Tanzania	6
Guatemala	16	Verenigde Staten van Amerika	178
Guyana	6	Wit-Rusland	11
Honduras (*)	6	Uruguay	6
Hongarije	9	Zimbabwe	8
India	38	Zuid-Afrika	46
Indonesië	18	Zweden	15
Ivoorkust	6	Zwitserland	18
Jamaica	6		
Japan	176		
Kameroen	6		
		Totaal	2 000

(\*) Neemt niet deel aan de Suikerconferentie van de Verenigde Naties van 1992, maar is opgenomen omdat het land Lid is van de Internationale Suikerorganisatie die is opgericht bij de Internationale Suikerovereenkomst van 1987.